

1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori

25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Professionalisierung durch Interessensvertretung Anmerkungen zu einer Verbandspolitik in Südtirol

Peter Sandrini



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Überlegungen zur Gründung 1991

- 1) gemeinsam Berufssituation verbessern
- 2) Thema Übersetzen in die Südtiroler Öffentlichkeit bringen
- 3) Vorbild Dolmetscherverband





1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Übersetzungspolitik in Südtirol

- Sprachkompetenz im Vordergrund
- Übersetzen als allgemeine Aufgabe

Kollektiververtrag für Landespersonal: Bereichsvertrag 8.3.2006

Art. 2 (Allgemeine Aufgaben)

Die in den einzelnen Berufsbildern beschriebenen Tätigkeiten werden durch [...] jene Aufgaben und Verpflichtungen, die berufsbild- und fachübergreifend für alle Landesbediensteten gelten. Dazu gehören unter anderem:

...

die Übersetzung von Texten in die deutsche, italienische oder, soweit vorgesehen, ladinische Sprache;

...



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Übersetzungskompetenz

**angeborene,
natürliche Fähigkeit**

Sprachen

**erworbene,
professionelle Fähigkeit**

- **Sprachen**
- **Kulturen**
- **Konzeption**
- **Strategie**
- **Dienstleistung**
- **Evaluierung**
- **Werkzeuge**



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

fehlendes Wissen

mangelnde Professionalisierung

- Ineffizienz
- Qualitätsverlust
- fehlende Technologie



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

fehlendes Wissen

mangelnde Professionalisierung

- öffentliche Verwaltung
- offizielle Mehrsprachigkeit
- freiberufliche Übersetzer

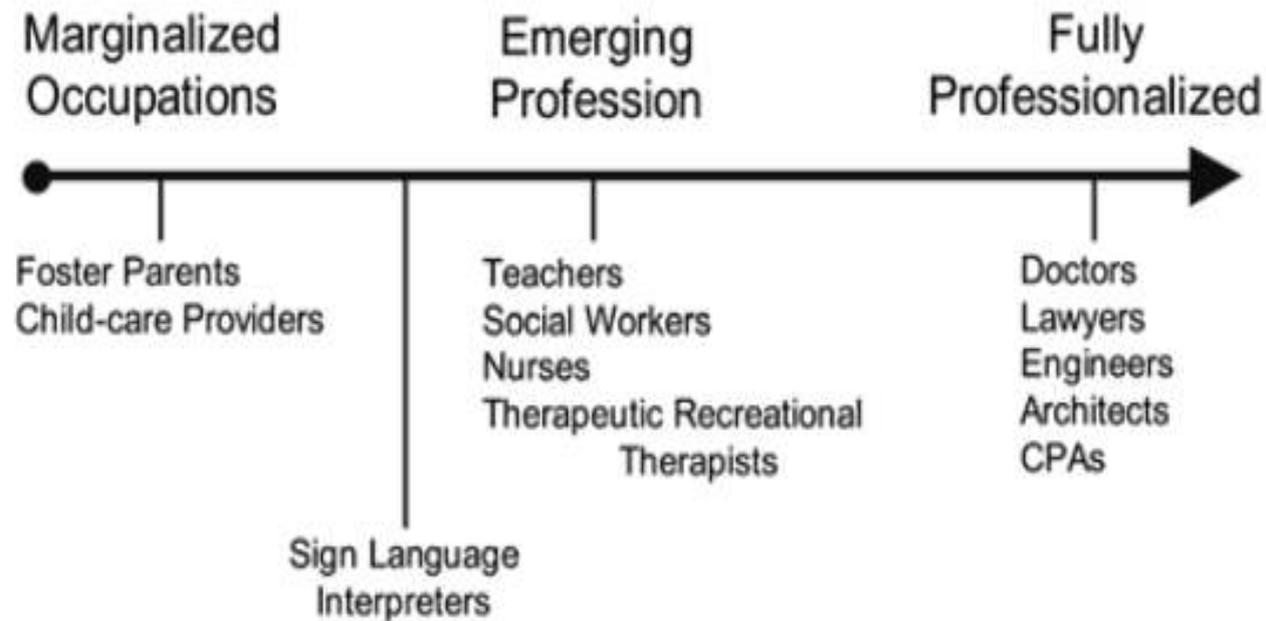
- Ineffizienz
- Qualitätsverlust
- fehlende Technologie



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Professionalisierungsskala



(Witter/Merithew 2004: 19)

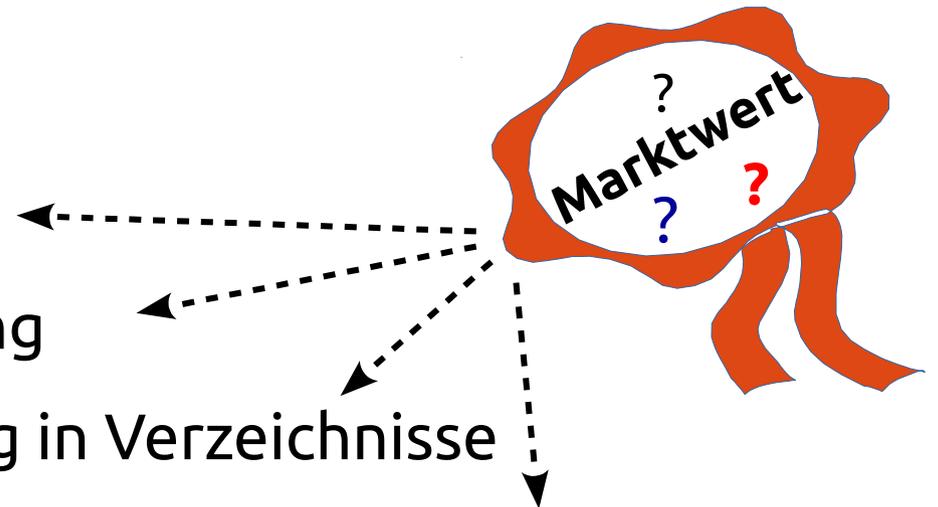


1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Status

- Berufserfahrung
- Akademische Qualifizierung
- Akkreditierung, Eintragung in Verzeichnisse
- Mitgliedschaft in Berufsverbänden/-kammern

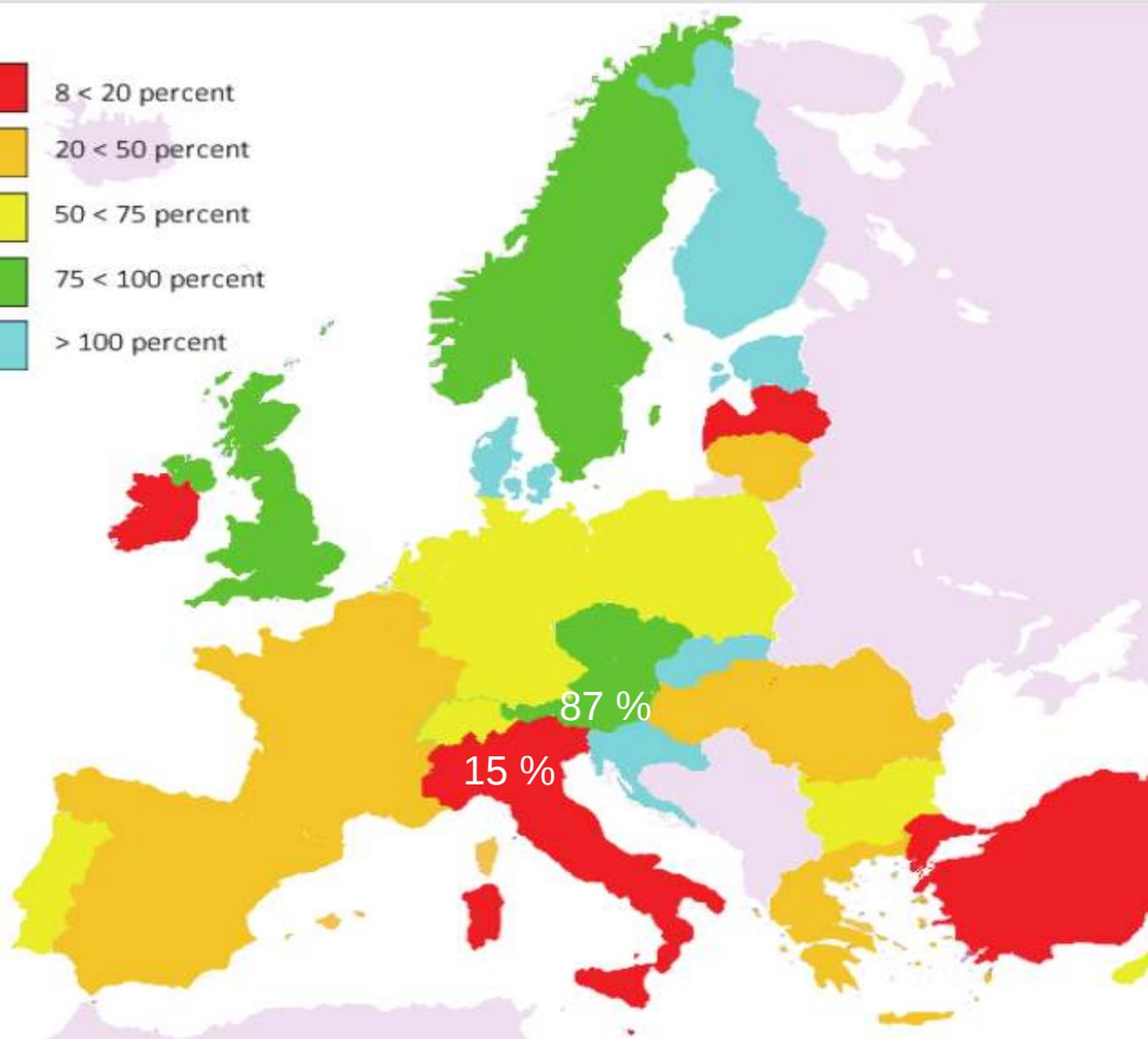
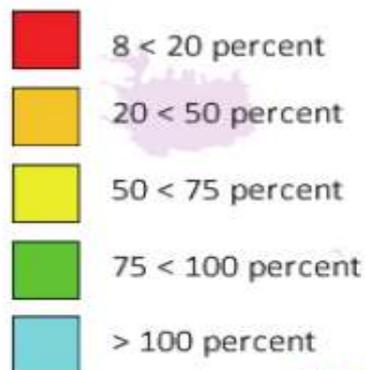




1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Mitgliedschaft
in Ü/D-Verbänden:
% aller potentiellen
Ü/D pro Land
(EU-Statistik)





1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

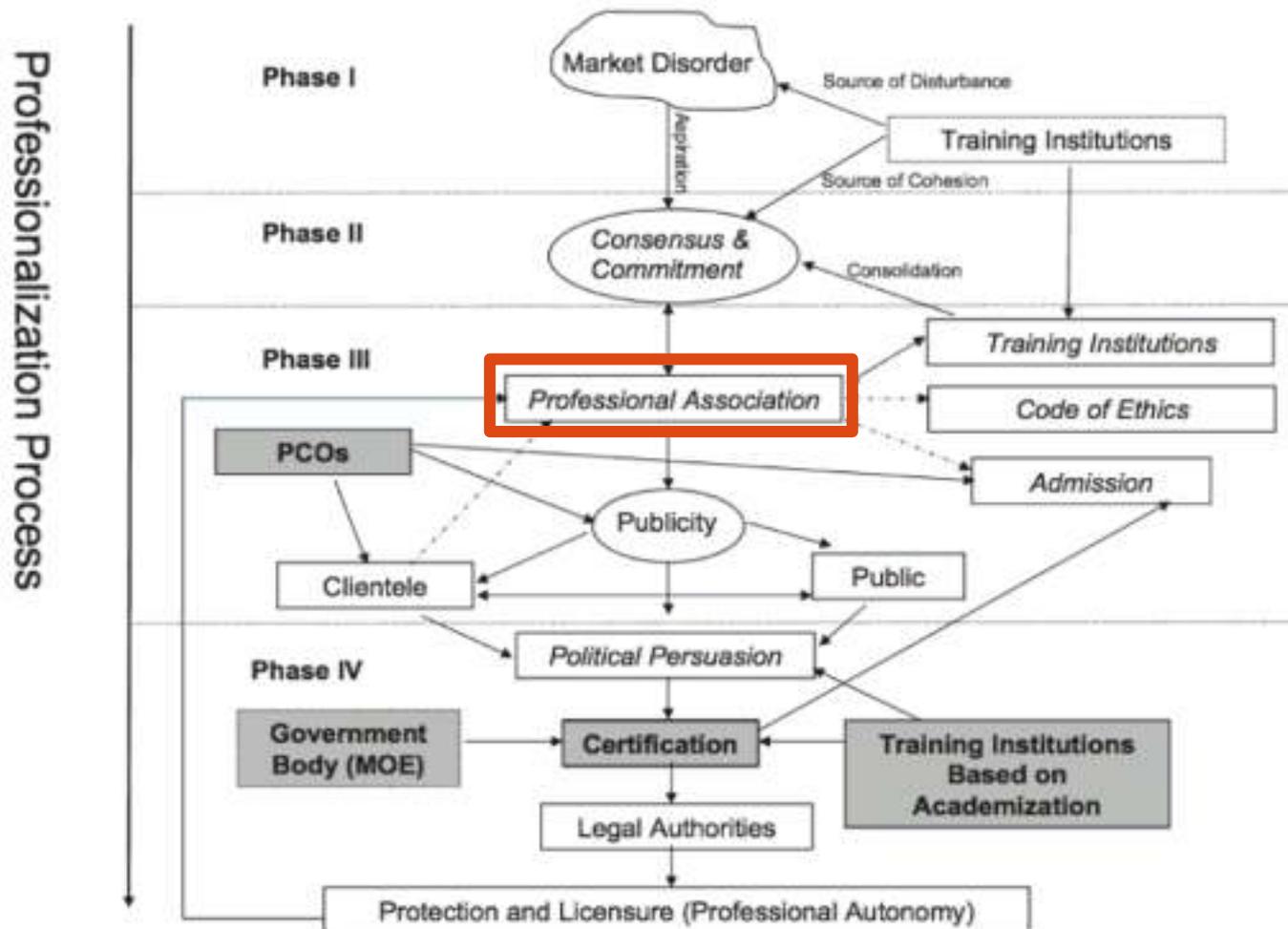
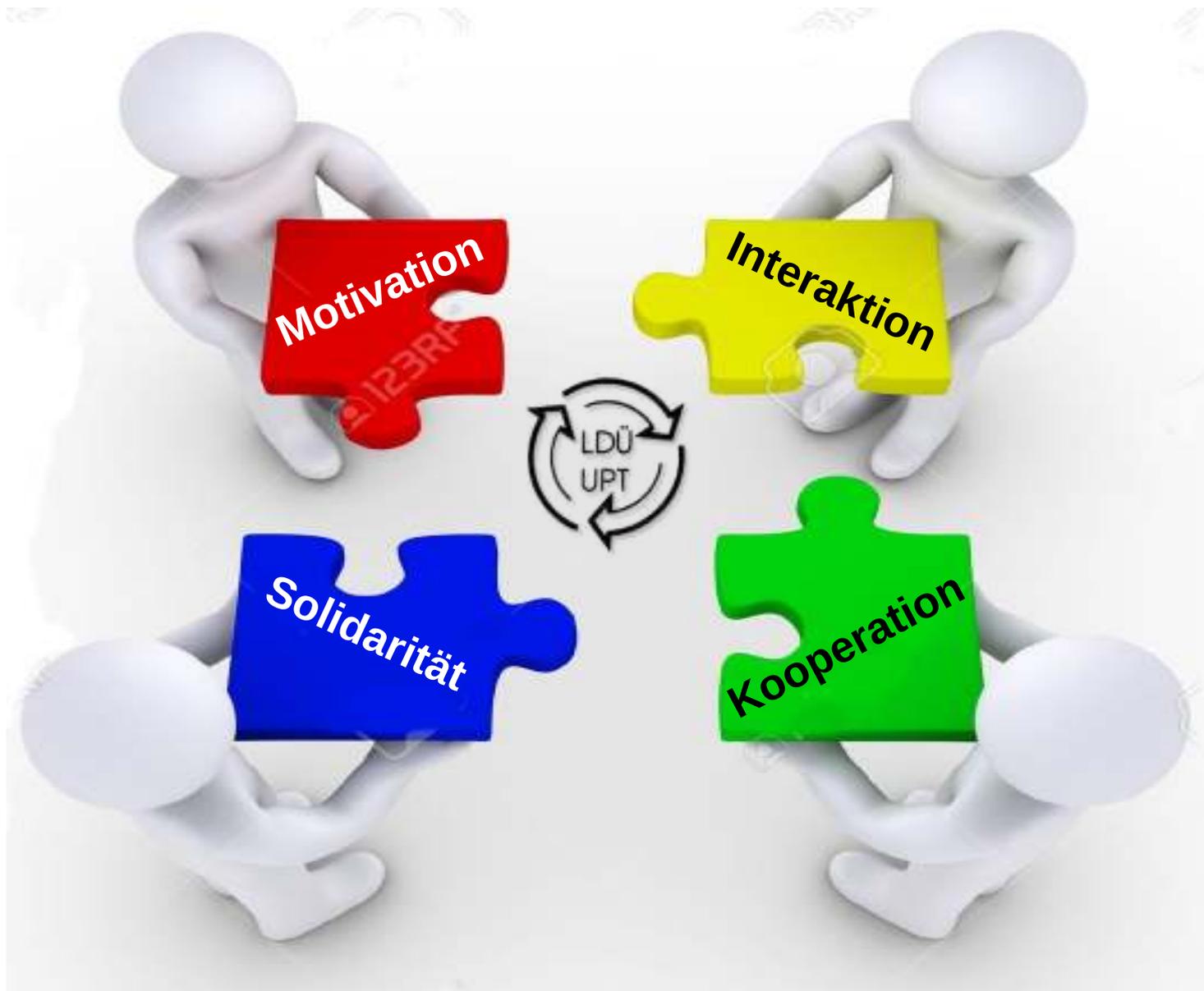


Figure 7. Ju's extension of Tseng's model of professionalisation of conference interpreters, adding Professional Conference Organisers (PCOs) and Ministry of Education (MOE) (from Ju 2009: 120)



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer





1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Verbandstätigkeit

nach innen

- Networking
- Diskussionsforum
- Information,
- Fortbildung
- Austausch von Ressourcen
- Kundenvermittlung
- ...

nach außen

- Bewußtseinsbildung
- Öffentlichkeitsarbeit
- Kooperation mit anderen Verbänden
- **Einflußnahme und Mitgestalten der Übersetzungspolitik**
- ...



1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer





1991-2016

25 anni di UPT – Unione Provinciale dei Traduttori
25 Jahre LDÜ – Landesverband der Übersetzer

Ad multos annos!

25 
*Happy
Birthday!*